

- гармоничное выравнивание и баланс различных частей тела;
- общее оздоровление организма;
- укрепление мышечного корсета туловища.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Режим доступа: [www.vachsport.com/chto-takoe-pilates](http://www.vachsport.com/chto-takoe-pilates). – Дата доступа 21.11.2017.
2. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пилатес>. Дата доступа 21.11. 2017.
3. Режим доступа: <https://fitness-in-vitebsk.com/artides/pilates-as-intellectual-gymnastics>. Дата доступа 21.11. 2017.

### **К ВОПРОСУ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ ОФТАЛЬМОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ)**

**Заборовская О.С.**

*Гродненский государственный медицинский университет*

В настоящее время возрастает потребность в адекватном переводе научных текстов с английского на русский язык. Особенно актуально это в сфере медицины, тематика которой является одной из самых сложных. Симптомы болезни, диагностирование, схемы лечения и реабилитационные мероприятия, сопроводительные документы на лекарственные препараты и медицинское оборудование не допускают приблизительности формулировок и неточности терминов. Это язык жестких форм и клише, точности и аскетизма. Переведенные тексты должны содержать тщательно выверенную медицинскую терминологию, дабы не оказаться причиной неточной диагностики, неправильной интерпретации достижений науки, и, как следствие, грубейшей ошибки в профессиональной деятельности [1]. Исследование переводческих трансформаций в научных медицинских текстах офтальмологического профиля является весьма актуальным не только для теории перевода, но и для практикующих врачей – офтальмологов. В статье представлены результаты анализа переводческих трансформаций, применяемых при передаче научных медицинских текстов. Перевод исследуемой литературы на русский язык, выполненный профессиональными переводчиками, опубликован на сайте <http://miroft.org.ua> (Мир офтальмологии) [2].

Исследование переводческих трансформаций в медицинских текстах основано на теории уровней эквивалентности, а также на классификации переводческих трансформаций, предложенной В.Н. Комиссаровым [3]. Путем сопоставления текстов оригинала и перевода был выявлен ряд трансформаций. Статистически наиболее часто используемыми трансформациями при передаче научных медицинских текстов с английского языка на русский язык являются лексические трансформации, а менее – грамматические трансформации и лексико-грамматические трансформации.

Анализ научных статей офтальмологического профиля показал, что большую часть грамматических переводческих трансформаций в офтальмологических текстах составляет прием грамматической замены. Примеры приема грамматической замены, встречаемые в научных статьях офтальмологического профиля Английский язык Русский язык (перевод) (1) Stromal necrotic herpes simplex keratitis Некротизирующий стромальный кератит, вызванный herpessimplex (2) Restore corneal transparency Восстановление прозрачности роговицы (3) Tissue adhesive glue Адгезивный тканевой клей (4) Tear film dysfunction Дисфункции слезной пленки (5) Active corneal inflammation Активное воспаление роговицы (6) A negative primary Jones test Первый тест Jones отрицательный (7) Optic nerve changes Изменения зрительного нерва (8) Plastic catheters are inserted into the inferior canaliculi on either side В нижние каналы с обеих сторон вставляют пластиковые катетеры (9) The central refracting element Центральный элемент преломления (10) Modern cataract surgery Современная хирургия катаракты. Как видно, большую часть грамматических замен в научных текстах офтальмологического профиля составляет замена части речи. Например, (11) active corneal inflammation, где прилагательное corneal на русский язык переносится именем существительным ‘роговица’. Существительное tissue ‘ткань’ (в выражении (12) tissue adhesive glue) на русский язык переводится в форме прилагательного – ‘тканевой’. В статьях часто встречается перевод имени прилагательного (13) corneal (роговичный) в виде имени существительного cornea – ‘роговица’. Это можно проследить и в других выражениях: (14) Active corneal inflammation – ‘активное воспаление роговицы’; (15) Restore corneal transparency – ‘восстановление прозрачности роговицы’; (16) Epithelial–endothelial corneal dystrophy – ‘эпителиально-эндотелиальная дистрофия роговицы’; (17) Congenital corneal anomalies – ‘врожденные аномалии

роговицы»; (18) Corneal implantation – ‘имплантация в роговицу’.

Превалирование лексических трансформаций в научных текстах офтальмологического профиля обосновано спецификой как научного стиля, так и медицинского направления [3]. Широкое употребление терминологии, которой зачастую сложно найти эквиваленты в переводимом языке, требует применения ряда переводческих приемов. Основную группу лексических преобразований, используемых при переводе научных медицинских статей, составили лексико-семантические замены, применение которых тесно связано с модификацией значения лексических единиц. К наиболее значимым приемам этой группы отнесены конкретизация, генерализация, модуляция.

Прием смысловой конкретизации применяется при переводе специфичной терминологии, приемлемой для определенной области медицины. Прием модуляции или смыслового развития используется в текстах часто, так как значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями [3: 220]. Так как видение заболеваний у разных народов различно, то и обозначения (названия) заболеваний несхожи. Прием генерализации подразумевает замену единицы иностранного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводимого языка с более широким значением [4]. Хорошим примером может послужить встречаемое выражение в статье: (20) uveal melanoma – ‘сосудистая меланома’. Необходимо знать, что в области офтальмологии специалисты прибегают к термину «сосудистая меланома», а не «увеальная», подчеркивая таким образом анатомическую особенность увеального тракта.

Анализ научных статей офтальмологического профиля показал, что большую часть лексико-грамматических переводческих трансформаций составил прием экспликации. Менее используем прием антонимического перевода и компенсация текстов подобной специфики. Метод экспликации (описательный перевод) широко используется при переводе научных статей офтальмологического профиля в связи со спецификой области и невозможностью нахождения эквивалентного слова (словосочетания). Огромный недостаток этого способа – многословность и громоздкость изложения: (21) Cover test – ‘тест закрывания – открывания глаз’. В современной офтальмологии не существует эквивалента метода выявления скрытой гетеротропии, именуемой в англоязычной

литературе как cover test. Поэтому приходится использовать описательный метод, чтобы точно передать суть исследования.

Антонимический прием фактически не используется в научных текстах офтальмологического профиля: (25) The reparative transplantation may afford removal of infected corneal tissue in eyes unresponsive to antimicrobial therapy – ‘Терапевтическая кератопластика – замещение инфицированной ткани роговицы при отсутствии эффекта от терапии’. Компенсация как переводческий прием в текстах офтальмологического профиля представлена нешироко: (26) Limbal stem cell transplantation may be required in patient with stem cell deficiency associated with a variety of corneal disorders such as chemical burns or cicatrizing conjunctivitis – Трансплантацию лимбальных стволовых клеток применяют в случаях их дефицита, например, при химическом ожоге или рубцующемся конъюнктивите.

Проведенный анализ переводов научных текстов офтальмологического профиля свидетельствует о том, что основную долю всех трансформаций составляют лексические трансформации. Менее часто используются лексико-грамматические трансформации. Необходимо отметить, что специфика офтальмологического направления заставляет переводчиков использовать такие методы как грамматические замены, конкретизация, генерализация, модуляция, экспликация чаще, чем другие приемы. Однако для преодоления трудностей в переводе и достижения адекватности переводчику необходимо владеть и правильно применять разнообразные приемы перевода, причем выбор того или иного метода требует самостоятельного решения. Количество применяемых трансформаций должно быть мотивировано и направлено на достижения эквивалентности переводимого текста. Использование трансформаций не может быть самоцелью перевода, так как это может привести к искажению переводимого текста и утрате смысла.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2000. – 424 с.
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЧеРо, 1999. – 136 с.
3. Избранные лекции по офтальмологии [Электронный ресурс] / Е.И. Сидоренко. – М.:ГЭОТАР – Медиа, 2013.